

Construyendo justicia social a través de métodos de revitalización sostenibles y culturalmente apropiados

José Antonio Flores Farfán

CIESAS-Linguapax

Desafíos de la Diversidad

Quito, Septiembre 2023

Lenguas amenazadas

Concepciones imperantes

Catastrofistas –pesimistas –eurocéntricas- fatalistas:
necrofílicas

Descriptivista–documentalista–rescatista-museográfica

“Racismo encubierto”: negación de la agencia de los hablantes
para la supervivencia de sus lenguas y culturas

Vs. Un enfoque más proactivo a favor de las lenguas y sobre
todo de sus hablantes: “(re)vitalización lingüística”

Acervo Digital de Lenguas Indígenas

<https://tlacuatzin.org>

PRMDLC (más de 20 años)

Enfoque de justicia social: documentación con la revitalización en mente

Método indirecto de revitalización audiovisual in situ, desde un enfoque de abajo hacia arriba

Recupera/recrea epistemologías originarias (por ejemplo, arte verbal, amate, hunes)

Las coautorías como aportes colaborativos recreando series de materiales culturalmente sensibles

Producción multimodal dirigida a empoderar comunidades de práctica, autores – niños – mujeres


Cerrar brechas: p. divisiones academia-comunidad

Últimos 5 años Revitalización a través de las artes, especialmente la música

Adivinanzas originarias

- Adivinanzas: género presente desde la época prehispánica, Sahagún las registró en el siglo XVI
- Género destacado de retos a la habilidad verbal y las competencias de los hablantes, hoy día un *Teentetl*, “labios de piedra” (beçote de jade, siglo XVI)
- Ventanas para conocer la lengua y cultura originarias
- No son un género menor como podría concebirse desde un matriz eurocéntrica
- Indicio de la vitalidad y continuidad la lengua y la cultura

Adivinanza maya del Chilam Balam “El que es boca: sacerdote”

- Ritos de paso de la élite, como en el caso del maya yucateco:
- *In paal, taasten u kóokayil áak'ab, le ku cha'ik u book xaman yéetel chik'ino'. Taas léets'a'  imen juntúul wáay báalam*
- Hijo mío, trae para mí la luciérnaga de la noche, aquella que al norte y al poniente deja pasar su olor, que venga lamida por la lengua de un Balam (jaguar)





ESPAÑOL

Pelito colgado,
por dentro colorado.
Al final nos deja un recado.

MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
U paache' láaj tso'ots,
u ts'u'e' láaj chak.



ENGLISH

Inside red,
outside hairy.
Without me,
food tastes ordinary.

TZOTZIL

Oy stzatzal spat,
yan li yute tzoj.

FRANÇAIS

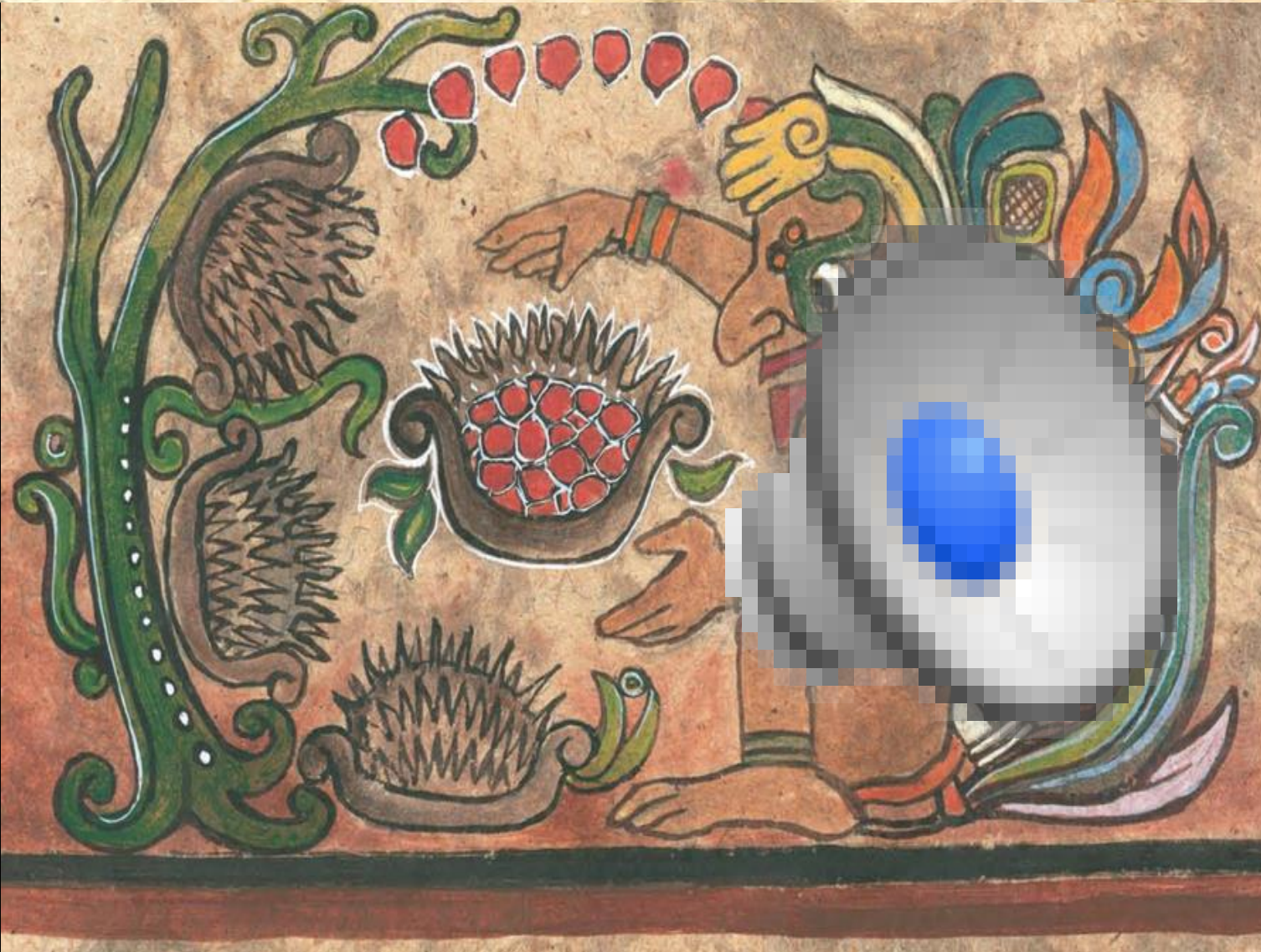
Dis-moi si tu devines:
Poilu dessus et rouge dedans.

<https://www.youtube.com/watch?v=fwmglUg0J0>

El achiole"
Kiwi' wa K'uxu'
Achiole (annatto)
Vo'ox
Le roucou







ESPAÑOL

Pelito colgado,
por dentro colorado.
Al final nos deja un recado.

MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
U paache' láaj tso'ots,
u ts'u'e' láaj chak.

ENGLISH



Inside red,
outside hairy.
Without me,
food tastes ordinary.

TZOTZIL

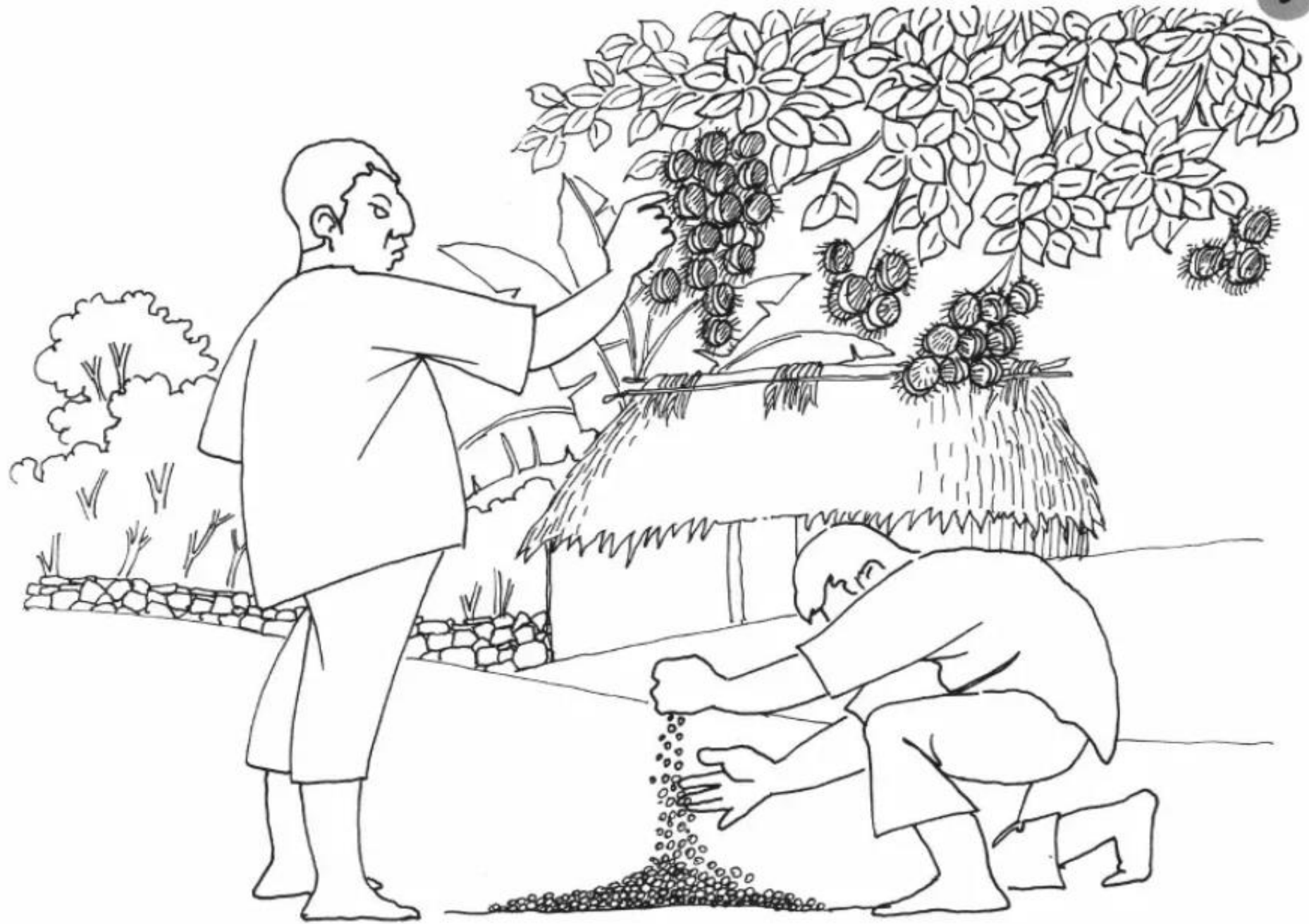
Oy statzal spat,
yan li yute tzoj.

FRANÇAIS

Dis-moi si tu devines:
Poilu dessus et rouge dedans.

El achlote'
K'iw' wa K'uxul'
Achlote' (anatto)
Vo'ox
Le roucou





Maya

Na'at le ba'ala' paalen:
U paache' láaj tso'ots,
u ts'u'e láaj chak.

**Chuj**

Ay jun xi'il lokank'e'i.
Chak chak kilan t'a yo'ol.

T'a slajwub'xo syalan kan jun ab'ix t'ayonh.

**Mam**

Wi'j yo'l.

To ta toj kyaq
yatsji nkutq'o ju ta q'olb'eis.

**Tsotsil**

Oy stzatzal spat,
yan li yute tzoj.

**Tseltal**

Ts'otsil jolil jok'ol
tsaj ta yutil
ya yak' jilel k'op.

**Q'anjob'al**

Xilej lokan ajoq.
Kaq yili yul,
kax chi chi toj sxol kolob'ej.

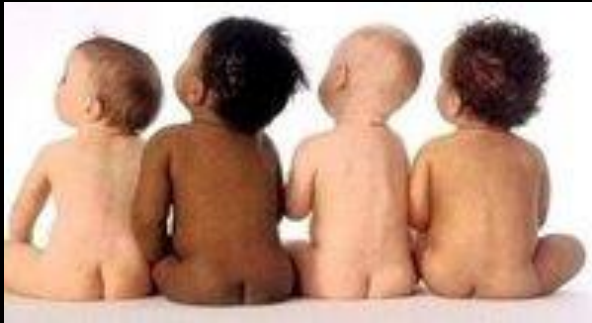
SEE TOSAASAANIL,
SEE TOSAASAANIL



Trabalenguas-adivanzas nahuas

Tsintsiinkiriantsoonkwaakwa

Tsin-



-Tsiin



Kirian



Tsin-



Tsoon-

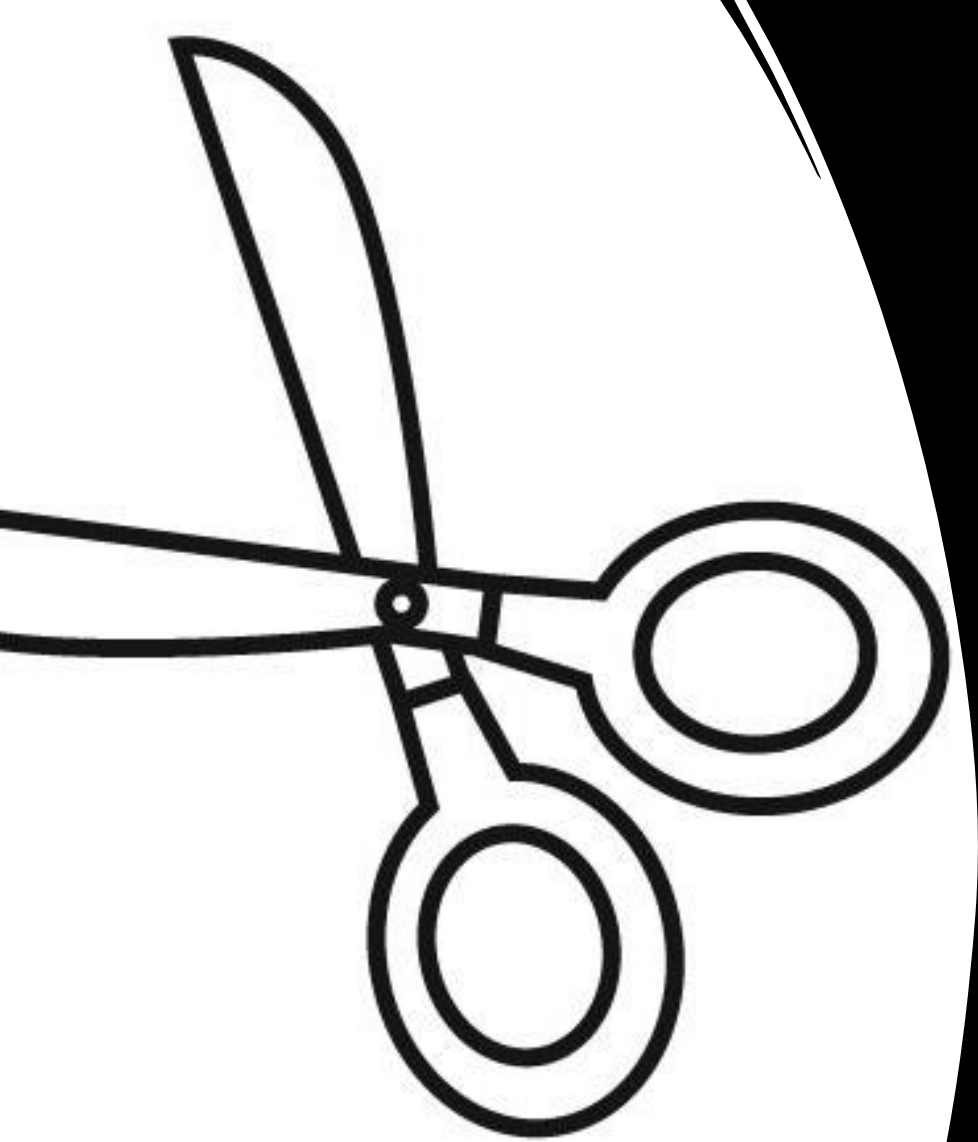


-Kwaa-



-Kwaakwa-





TIJERA

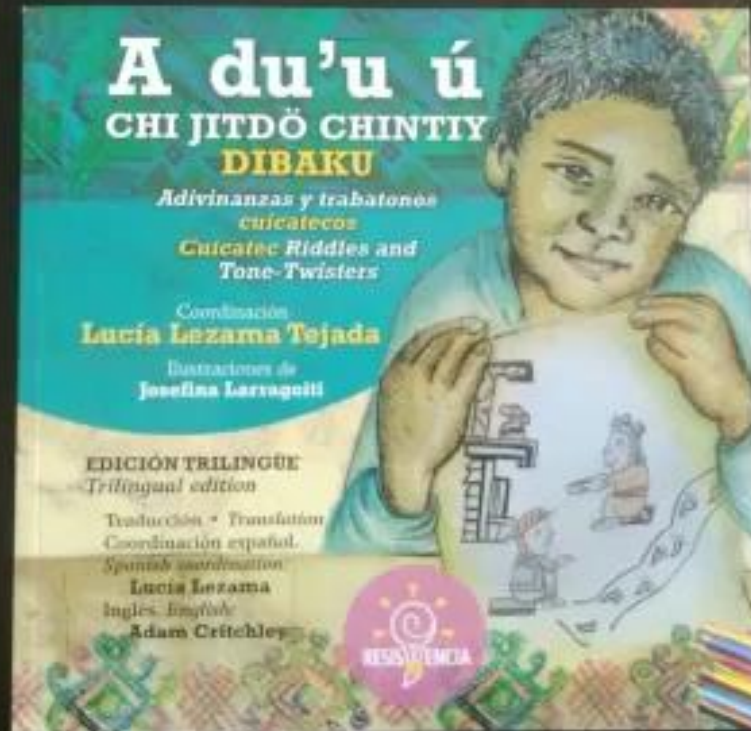
¿Qué es y qué es?
¿Te lo digo al revés?

- ¿Que al mover sus pompas y su tronco, te muerde el pelo una y otra vez?

See tlaakatl kikwaatika nakatl iika naanakatl.
Maaka sakatl kikwaatika iin tlaakatl. Kikwaatika
nakatl iika nanakatl see tlaakatl. Kwaakoon see
tlaakatl kikwaatika nakatl iika nanakatl.
Iika nanakatl kikwaatika nakatl see tlaakatl...



Adivinanzas y Trabalenguas Dibaku



LOS SUEÑOS DEL
Tlacuache



Alcances y perspectivas

Activismo documental originario: invita a otros paradigmas, cambio de narrativa que favorece la justicia social

Políticas lingüísticas desde abajo: más eficaces y edificantes

Permiten superar varias paradojas y reducciones

e.g. escolar – escrita – usos emblemáticos - informantes

Cuestiona la idea de interculturalidad unilateral

Trabajar desde la base comunitaria (e.g. coautorías)

Epistemologías propias contemporaneizadas

Impacto en la sociedad mayor: doble efecto positivo